

FICHA PETICIÓN DE ALUMNOS INTERNOS 2023-2024 (PRIMER SEMESTRE)

Número de plazas que solicita	Dos
Nombre y apellidos del tutor	JUAN CUARTERO OTAL
Correo electrónico	icuartero@upo.es
Asignaturas vinculadas	GRAMÁTICA CONTRASTIVA TRADUCCIÓN ESPACIALIZADA TRADUCCIÓN EDITORIAL
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	GRUPO PAIDI HUM864
Funciones del/a alumno/a interno/a BÚSQUEDA DE DATOS PARA INVESTIGACIÓN. CREACIÓN DE UN CORPUS BILINGÜE. ASISTENCIA EN BÚSQUEDA DE BIBLIOGRAFÍA	

NOTA: se recuerda que solo se pueden solicitar DOS estudiantes internos por semestre

FICHA PETICIÓN DE ALUMNOS INTERNOS 2023-2024 (PRIMER SEMESTRE)

Número de plazas que solicita	2
Nombre y apellidos del tutor	Elisa Alonso Jiménez
Correo electrónico	elialonso@upo.es
Asignaturas vinculadas	TRADUCCIÓN DE SOFTWARE Y PÁGINAS WEB B. INGLÉS LINGÜÍSTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN Y LA INTERPRETACIÓN INFORMÁTICA APLICADA A LA TRADUCCIÓN II Prácticas empresa
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	<p>App para entrenar en posesión de traducción automática neuronal mediante la gamificación en entornos profesionales (GAMETRAPP). Ministerio de Economía y Competitividad. Convocatoria 2021 de Proyectos estratégicos orientados a la transición ecológica y a la transición digital. Plan Estatal de Investigación Científica, Técnica y de Innovación (período 2021-2023). Plan de Recuperación, Transformación y Resiliencia (referencia TED2021-129789B-I00). Dotación económica: 156.400,00€. Número de investigadores: 18. Investigador principal: Cristina Toledo Báez (UMA). Duración: 01/12/2022 al 01/12/2024 (24 meses).</p> <p>TITANIA. Traducción automática neuronal (TAN) y otras formas de inteligencia artificial (IA) en la producción y traducción de noticias y sitios web. PRX22/00505. Ministerio de Ciencia, Innovación y Universidades. Estancias de profesores e investigadores sénior en centros extranjeros y Comisión Fulbright. 19.256€. Investigador: Elisa Alonso Jiménez (UPO). 01/01/2023 al 30/06/2023 (6 meses).</p>
Funciones del/a alumno/a interno/a	

Descarga y preedición de corpus multilingües (español, inglés y francés) de sitios web y noticias en la herramienta SketchEngine.
Creación y traducción de contenido/corpus mediante ChatGPT.
Etiquetado de corpus en la herramienta Atlas-TI.
Evaluación de traducción humana y automática.
Selección y preparación de materiales docentes.
Colaboración con otras tareas docentes.

NOTA: se recuerda que solo se pueden solicitar DOS estudiantes internos por semestre

FICHA PETICIÓN DE ALUMNOS INTERNOS 2023-2024 (PRIMER SEMESTRE)

Número de plazas que solicita	Una plaza
Nombre y apellidos del tutor	Verónica Pacheco Costa
Correo electrónico	vpacheco@upo.es
Asignaturas vinculadas	Cultura y Sociedades B1 Inglés
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	
Funciones del/a alumno/a interno/a	Creación de materiales para las clases y ejercicios para el alumnado con perspectiva de género.

NOTA: se recuerda que solo se pueden solicitar DOS estudiantes internos por semestre

FICHA PETICIÓN DE ALUMNOS INTERNOS 2023-2024 (PRIMER SEMESTRE)

Número de plazas que solicita	2
Nombre y apellidos del tutor	Inmaculada Serón Ordóñez
Correo electrónico	iseron@upo.es
Asignaturas vinculadas	Traducción Especializada C II (Inglés) Traducción de Software y Páginas Web C (Inglés) Informática Aplicada a la Traducción II (Inglés) Orientaciones Profesionales de la Traducción
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	Proyecto nacional "Corpus paralelos online del español. Una herramienta multifuncional para la traducción, el aprendizaje de lenguas y la investigación lingüística" (PID2021-125313OB-I00) y proyecto internacional "Handbook of Translation Studies online".
Funciones del/a alumno/a interno/a	Creación de corpus paralelos inglés-español, principalmente de textos literarios, ensayísticos y científicos.

NOTA: se recuerda que solo se pueden solicitar DOS estudiantes internos por semestre

FICHA PETICIÓN DE ALUMNOS INTERNOS 2023-2024 (PRIMER SEMESTRE)

Número de plazas que solicita	2
Nombre y apellidos del tutor	Cristóbal José Álvarez López
Correo electrónico	cjalvarez@upo.es
Asignaturas vinculadas	Lengua Española: Aspectos Normativos Aspectos Descriptivos y Normativos del Español Actual Discurso, Cultura y Sociedad
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	Proyecto de Investigación "Sefarad 2.0: Edición, estudio y aprovechamiento digital de textos sefardíes", financiado por el Ministerio de Ciencia e Innovación (ref. núm. PID2021-123221NB-I00), adscrito al CCHS del CSIC.
Funciones del/a alumno/a interno/a Las tareas de investigación estarán centradas en el análisis lingüístico de textos sefardíes, bien sean originales o traducciones de otras lenguas, en función de los intereses de los participantes. También podrán participar en actividades de divulgación como la Semana de la Historia, la Feria de la Ciencia o la Noche de los Investigadores.	

NOTA: se recuerda que solo se pueden solicitar DOS estudiantes internos por semestre

FICHA PETICIÓN DE ALUMNOS INTERNOS 2023-2024 (PRIMER SEMESTRE)

Número de plazas que solicita	2
Nombre y apellidos del tutor	Carmen Álvarez García
Correo electrónico	mcalvgar@upo.es
Asignaturas vinculadas	Traducción Especializada BII inglés Traducción de Software y Páginas Web B o C (alemán) Traducción Especializada CII inglés
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	Sistemas pictográficos y elementos visuales para comprender el patrimonio. Traducción intersemiótica a lectura fácil (VISUALECT)
Funciones del/a alumno/a interno/a	
<ol style="list-style-type: none">1. Participar en la gestión y el análisis del corpus objeto de estudio.2. Revisar y actualizar el corpus ya compilado.3. Participar en la extracción de los datos que se van a someter a estudio. <p>Es imprescindible que tenga inglés como idioma de trabajo y, preferiblemente, también alemán.</p>	

NOTA: se recuerda que solo se pueden solicitar DOS estudiantes internos por semestre

FICHA PETICIÓN DE ALUMNOS INTERNOS 2023-2024 (PRIMER SEMESTRE)

Número de plazas que solicita	1
Nombre y apellidos del tutor	Julia Lobato Patricio
Correo electrónico	jlobato@upo.es
Asignaturas vinculadas	Traducción especializada CI francés
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	Proyecto FEDER CloserInt (Upo) Proyecto RETROTRAD (Universidad Pompeu Fabra).
Funciones del/a alumno/a interno/a	Investigación en técnicas de traducción aplicadas a problemas de traducción presentes en textos registrales. Asistencia a tareas de organización relacionadas con talleres, charlas y conferencias coordinadas por la tutora.

NOTA: se recuerda que solo se pueden solicitar DOS estudiantes internos por semestre

FICHA PETICIÓN DE ALUMNOS INTERNOS 2023-2024 (PRIMER SEMESTRE)

Número de plazas que solicita	2
Nombre y apellidos del tutor	FRANCISCO MOLINA DÍAZ
Correo electrónico	fmoldia@upo.es
Asignaturas vinculadas	Lengua Española. Aspectos Normativos. Trabajo Fin de Grado
Ayuda, contrato o proyecto de investigación en el que participa	
Funciones del/a alumno/a interno/a	Recopilación de fotografías sobre paisaje lingüístico de territorios accesibles al estudiante. Apoyo a la investigación sobre paisaje lingüístico mediante la compilación y clasificación del corpus de imágenes. Recopilación de bibliografía sobre paisaje lingüístico.

NOTA: se recuerda que solo se pueden solicitar DOS estudiantes internos por semestre